

萬佛寶懺浴佛節報導

Report on the Ten Thousand Buddhas Jeweled Repentance and Bathing the Buddha Ceremony

高良翹 文

張煒 英譯

By Liang Pian Gao

English translated by Wei Zhang

萬佛寶懺開懺

2022年萬佛聖城萬佛寶懺自4月10日開懺，至5月7日圓滿，每天拜懺功德都迴向「世界和平、國泰民安、風調雨順」。巧合的是，拜懺第二天起，即開始陸續下雨，一直下到5月8日浴佛節。拜懺期間的下雨量，雖未完全解決當地的長期乾旱，但已令地方民眾喜迎甘霖。

寶懺期間，每日清晨七時，大殿便響起維那師清亮悠揚的唱誦聲：「戒定真香，焚起衝天上；弟子虔誠，薰在金爐放……」。唱誦聲透過直播，傳到世界各角落所有上線拜懺善信的家中。無論現場或線上，大家拜懺的心都是一樣虔誠，祈願諸佛菩薩為眾生消災免難，增長福慧，遂心滿願。每天能夠禮拜數百尊佛名，正是「常為諸佛所攝持」。

Start of the Ten Thousand Buddhas Jeweled Repentance

The 2022 Ten Thousand Buddhas Jeweled Repentance at the City of Ten Thousand Buddhas started on April 10 and ended on May 7. Throughout the repentance, merit was constantly dedicated as follows: “May all nations be peaceful, may all people be safe, and may the weather be seasonal with appropriate amounts of rain.”

Coincidentally enough, rain started from the second day of the repentance and continued on and off all the way till the Bathing the Buddha Ceremony on May 8. Although the amount of rainfall was not sufficient to completely end the lasting drought in the area, it has already brought much joy to local residents.

During the repentance, the cantor’s clear and resonant recitation could be heard from the Buddha Hall starting at 7 am every day — “The true fragrance of precepts and samadhi reaches high up. We disciples practice with deep sincerity...” Through online streaming platforms, the recitation reached online participants all over the world. Regardless of whether they were online or onsite, every participant carried the same sincerity in the repentance, praying for the Buddhas and Bodhisattvas to help living beings to eradicate disasters, develop wisdom and merit, and fulfill their wishes. Each day, people bowed in respect to several hundred Buddhas; they can be said to have been truly “constantly gathered in and supported by all Buddhas.”



2022年萬佛聖城萬佛寶懺。

The 2022 Ten Thousand Buddhas Jeweled Repentance at the City of Ten Thousand Buddhas.

宣公上人曾說：「有的人這一生也沒有什麼幸運的事情，所行所作、所遭所遇都很不吉祥的，若能誠心拜〈萬佛懺〉，就可以一切一切都如意吉祥。修道的人常常拜〈萬佛懺〉，很快就可以開悟了。拜懺的這種功德是不可思議的。」

寶懺圓滿、心得分享

這次萬佛聖城萬佛寶懺比原訂的圓滿日（5月2日）晚了五天，因每週一至週五上午八時至午供前，為方便大家工作、出坡，並未安排拜懺。在瘟疫未息、戰爭又起的亂世，還能有機會拜萬佛寶懺，是非常殊勝難得的因緣。

參加線上萬佛寶懺的江明珊表示，唱誦聲將家中變成佛殿，父母親經過都能聽到佛號，無形中也得到法益，她覺得很殊勝。

of raging pandemic and warfare, it is a very precious and auspicious opportunity to still be able to join the Ten Thousand Buddhas Jeweled Repentance.

Sandy Chiang, who joined the repentance online, said that the recitation turned her home into a Buddha Hall. When her parents walked by, they would also hear the names of the Buddhas and obtain Dharma bliss. That is truly awesome.

Barbara Waugh (Guo Xu), a senior disciple of the Venerable Master Hua, feels that the English translation of The Buddhas Proclaims the Names of Buddhas Sutra was well done by the Dharma Masters. When she was bowing, she could read the names in both Chinese and English, allowing her to concentrate better; it also was like “taking a Chinese class” for her. As she lives next to the City of Ten Thousand Buddhas, when she was bowing to the Buddhas, she would look towards the City from time to time and in doing so, it made her feel like the Buddhas were coming to her one by one.

Laywoman Gong, who lives in Zhejiang Province, said that her local area was having a pandemic surge during the same period as the repentance. She was put in a 21-day quarantine at a hotel, so it was perfect for repentance and meditation. Food was served by the hotel, but none was vegetarian. She recalled a talk by the Venerable

Venerable Master Hua once said, “Some people do not have any luck in their life, and everything they do or experience is unfortunate. If they sincerely bow this Ten Thousand Buddhas Repentance, they will fulfill their wishes. Practitioners who frequently bow this repentance will soon attain awakening. The merit of bowing repentances is inconceivable.”

The Last Day of the Repentance and Sharing of Insights

This year, the bowing repentance at the City of Ten Thousand Buddhas was completed five days later than originally planned (May 2.) This was because the session was canceled between 8 am to noon on weekdays to give people time to do their work. During this unsettling era

宣公上人老弟子果須（芭芭拉・沃）則覺得將萬佛寶懺所拜《佛說佛名經》英譯的法師們翻得很好。一面拜，一面看著中英對照的佛名，讓她增強了專注力，同時對她而言，「好像在上中文課。」因為住在萬佛聖城附近，拜懺時，她也不時遙望聖城，拜著一尊尊的佛名，讓她感覺一尊尊的佛像相繼來到。

浙江的龔居士說，拜懺期間正趕上當地疫情爆發。她被隔離21天，住在酒店，正好拜懺、打坐。酒店供應的三餐都是葷菜，她曾聽宣公上人開示說，白水煮白菜能解毒，所以她試著每天吃白水煮白菜。有一天忽然感覺有東西從身體排出，她就這樣不藥而癒，恢復健康了。此外，原本不確定修行法門的她，在拜懺期間，逐漸發現最適合她的修行法門就是楞嚴法門。

佟雷是第二年參加線上萬佛寶懺，今年拜懺期間，恰好獲得一本《虛雲老和尚畫傳集》。書中有一段描述老和尚三步一拜朝禮五台山，遇到種種磨難和病痛也不退，特別令他感動。在拜懺時，就想像自己也在三步一拜，至誠懇切懺悔，拜得淚流滿面。他非常感恩宣公上人和法師們給大家這麼殊勝的法門，希望以後能到萬佛城，現場參加萬佛寶懺。

萬佛聖城義工艾仁・佛利曼說，今年萬佛寶懺他拜的佛比過去五六年加起來還多，他認為「可能是今年的因緣成熟吧！」雖有膝腿不適、鞋子磨腳等考驗，但他覺得維那師的唱誦聲很令人振奮，自己拜懺也得到相當的感應，遺憾沒有早點認真參加萬佛寶懺。

Master, which described detoxification with Napa cabbage (Chinese cabbage) boiled in water, so she tried to eat that every day. Then one day, all of a sudden, she felt something was expelled from her body, after which she simply recovered without taking any medication. In addition, she was originally not sure which Dharma door was best for her; during the repentance, she discovered through practice that the Shurangama Dharma door was the best for her.

Lei Tong was a second-time participant of the online repentance. During the repentance this year, he received a copy of *A Pictorial Biography of the Venerable Master Xuyun*. In the book, there was a section about the Venerable Master Xuyun going on a three steps one bow pilgrimage to Wutai Mountain, never retreating despite all kinds of difficulties, sickness, and pain. Lei was deeply moved when reading this. When he was bowing in repentance, he visualized himself doing a three steps one bow pilgrimage, too, repenting in tears with deep sincerity. He greatly appreciates the Venerable Master Hua and the Dharma Masters for bringing such a supreme Dharma door to everyone, and hopes that one day he can visit the City of Ten Thousand Buddhas and attend the repentance in person.

Aaron Friedman, a volunteer at the City of Ten Thousand Buddhas, said that the number of Buddhas he bowed to this year exceeded the total number across his past five or six bowing sessions. He said, "Perhaps this year the affinity is finally ready!" Although he faced multiple challenges including discomfort in his knees and pain from his shoes, he found the cantor's voice to be very uplifting, and he also obtained some responses through the repentance. He regretted not having sincerely attended the repentances earlier.

The Jeweled Repentance at Branch Monasteries

The City of Dharma Realm in West Sacramento also hosted the Ten Thousand Buddhas Jeweled Repentance as usual this year, which started on April 22, and ended on May 13; only residents of the monastery were allowed to attend due to the pandemic.

In the late 1980s, Gold Summit Monastery in Seattle had hosted the Ten Thousand Buddhas Jeweled Repentance with the Venerable Master's instructions for three years, led by the former Dharma Master Heng Tso. This resumed in 2021. However, the local summer weather has become abnormally hot due to recent changes in climate, so this year Gold Summit Monastery will host the repentance in two parts instead. The first part ran from April 30 to May 22, for 7000 Buddhas; and the second part is scheduled to run from September 10 till September 24.



中小學齊浴佛 Bathing the Buddha at Schools

Bathing the Buddha Ceremony

Every year, Shakyamuni Buddha's birthday will arrive either during or after the bowing of the jeweled repentance. Each branch of the Dharma Realm Buddhist Association will host a ceremony in commemoration of the Buddha coming to the Saha World and liberating all living beings.

Bathing the Buddha at Schools and DRBU

分支道場的萬佛寶懺

西沙加緬度法界聖城今年也按慣例舉行年度萬佛寶懺，從4月22日起懺，至5月13日圓滿。因疫情之故，僅限住眾參加。西雅圖金峰聖寺於1980年代後期，前恒佐法師當家三年期間，即曾奉師命，每年舉辦萬佛寶懺。2021年起，金峰聖寺恢復舊制，在春末舉辦萬佛寶懺，只是入夏後，受氣候變遷影響，天氣熱得異常。因此今年金峰聖寺改為兩段式舉行萬佛寶懺，前半段是從4月30日至5月22日，拜七千尊佛名；後半段預計從9月10日至9月24日圓滿。

浴佛節

每年萬佛寶懺期間，或者寶懺圓滿之後，都會遇上佛誕日。法界佛教總會各分支道場紛紛舉行浴佛儀式，慶祝佛陀來到娑婆世界，普度眾生。

大中小學齊浴佛

萬佛聖城今年浴佛分為兩梯次舉行，今年的佛誕日是5月8日星期日，但萬佛聖城內的法界佛教大學、培德中學、育良小學於5月6日週五，提前慶祝佛誕。

This year, the bathing ceremony was divided into two groups. The official date was Sunday, May 8, yet Dharma Realm Buddhist University (DRBU) and the schools in the City of Ten Thousand Buddhas, Instilling Goodness Elementary School and Developing Virtue Secondary School, hosted the ceremony on the Friday before. As DRBU and the schools inside the City have already returned to in-person classes, on May 6 all teachers and students were seen lining up outside Wonderful Words Hall and bathing three small Buddha statues. This is the first time since the pandemic that all teachers and students of DRBU and the schools inside the City participated in an onsite event together, bringing extra joy to the magnificent atmosphere.

Minghui Pan, a Master's student at DRBU, pointed out that she had experiences bathing Buddha in other monasteries, but this is the first time she did it at DRBU. The most interesting part for her was that she saw many Western kids happily



居士浴佛 Bathing the Buddha by Laypeople

由於萬佛聖城內的教育機構早已恢復現場上課，因此5月6日當天，各級學校師生齊聚妙語堂外，排隊依次為三尊小佛像沐浴。疫情以來，這是萬佛聖城內，大中小學師生第一次共同參加活動，在莊嚴的氣氛中，帶著慶生的歡欣。

法界大學碩士生潘明慧表示，以前曾在別的道場浴佛。這回是頭一次參加法大的浴佛儀式，感覺最特別的是，看到許多西方小朋友也跟著歡歡喜喜拿著銀色小勺，將浴佛水灑在小佛像身上，原來是育良小學學生（包括幼稚園小朋友）。潘明慧說：「這些小孩子雖然不懂浴佛的道理，也不知道浴佛的功德，但是他們開心來浴佛，就種下了很好的善因。」

法師居士相繼浴佛

萬佛聖城住眾則於5月8日佛誕正日當天，在祖師殿外浴佛。浴佛儀式進行之初，天氣涼爽宜人。福居樓的年長法師也紛紛前來浴佛；在法師們浴佛即將圓滿時，開始下起細雨。輪到居士浴佛時，雨勢恰好增強，浴佛的居士不僅為佛像沐浴，自己也在雨中沐浴了一番。令人遙想佛陀誕生時，九龍吐水的情景——為佛沐浴的同時，在場的人也同沾甘露，同獲法喜。佛誕日當天，萬佛聖城的浴佛儀式全程上線，不能到現場的善信，也得以在線上隨喜浴佛功德。

浴佛圓滿

浴佛儀式圓滿後，浴佛水成為大家最喜愛的飲品。流淌入口的，除了帶有甘草味的浴佛水之外，還有浴佛的精神，那就是淨化身語意，效法佛菩薩的發願和行持。在全球許多地區面臨疫情危機、糧食危機、能源危機、戰爭仍然持續的此刻，佛教徒正宜以身作則，鼓勵大家諸惡莫作、眾善奉行、戒殺護生、不發脾氣，讓更多人獲得「十方諸佛之所加護」，則人心自然安定向善、國家社會將漸趨平安祥和。❀

following the group and bathing the Buddha statue with silver spoons; those turned out to be students of Instilling Goodness Elementary School (including the kindergarten). She said, “These kids may not know the profound meanings behind the Bathing of the Buddha ceremony, nor the merit and virtue of bathing the baby Buddha. However, they are coming to do it with great joy, and that simply has already planted the good seeds in themselves.”

Bathing the Buddha by Dharma Masters and Laypeople

Residents at the City of Ten Thousand Buddhas attended the ceremony outside the Patriarch Hall on the official date of May 8. At the beginning, the weather was cool and comfortable, and elderly Dharma Masters also joined the ceremony. When it was near the end of the Dharma Masters' turn, it started to drizzle, and when it was the laypeople's turn, the rain intensified. The attending laity not only bathed the baby Buddha, but also were “bathed” themselves by the rain. This reminded us of the Buddha being bathed by nine dragons when he was born. When the Buddha was being bathed, everyone around was also receiving the mist, obtaining Dharma bliss at the same time.

The entire ceremony was broadcasted live, so that devotees who could not make it on site could also rejoice and follow the merit and virtue online.

Completion of the Bathing the Buddha Ceremony

After the completion of the bathing ceremony, the bathing water became the favorite drink - what enters the mouth is not only the water with its licorice fragrance, but also the spirit of bathing the Buddha, which purifies one's body, speech, and mind, and allows one to follow the Buddhas' and Bodhisattvas' vows and practices. During this moment when many places in the world are suffering from the pandemic, food crises, energy crises, and wars, Buddhists should lead by example and encourage everyone to avoid evil, do all good, refrain from killing, protect the living, and not lose one's temper, so that more people can obtain the “protection from Buddhas of the ten directions.” In this way, their minds will settle towards the good, and all countries and society will naturally reach peace and harmony. ❀